

PREVOĐENJE FRAZEMA U NOVINSKIM IZVJEŠTAJIMA IZ PODRUČJA GOSPODARSTVA

Sonja Žabčić

Sažetak

Cilj je ovoga rada istražiti kako se engleski frazemi koji se pojavljuju u novinskim izvještajima iz područja gospodarstva prevode na hrvatski. Analizom je obuhvaćeno 225 primjera engleskih frazema, koji su kategorizirani s obzirom na prijevodnu strategiju. Rezultati istraživanja pokazuju da je uvjerljivo najčešća strategija parafraziranja, dok su upotreba frazema sličnog značenja i forme te doslovan prijevod nešto manje česti. Najrjeđe se upotrebljavaju izostavljanje i frazemi sličnog značenja, a različite forme. Analizom prijevodnih pomaka došlo se do zaključka da su obvezni pomaci daleko češći od neobveznih. U radu se navode i neka moguća objašnjenja za upotrebu pojedinih strategija.